



Metro/EL OBSERVADOR

Have a happy
Easter

Glosario Glossary

abierto - open
abuso infantil y maltrato -
child abuse and mistreatment
agentes federales - federal
agents
antiterrorista española -
Spanish anti-terrorist
cautiverio - captivity
comicios - elections
diez personas - ten persons
documentación falsa - false
documentation
En el helicóptero - In the
helicopter
escondite - hiding place
francesas - Frenchwomen
la costa de Florida - the coast
of Florida
la estación de televisión - the
television station
la frontera - the frontier
la intemperie - out in the open
Las parientes - The relatives
miércoles - Wednesday
mujer - woman
navio - ship
pedido asilo - order asylum
policia - police
regalo - gift
ríos - rivers
ropas - clothes
ruta - route
seis años con su padre - 6
years with his father
semana de acusaciones - week
of accusations
supuesta - false assumption
un sector de la frontera
amazónica - a sector of the
Amazon frontier

Learn Spanish reading the news

Cuatro venezolanos y en español son liberados por FARC

Caracas - Un acuerdo entre el Gobierno de Venezuela y las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC) permitió que cuatro venezolanos y un español capturados hace catorce meses fueran liberados después de permanecer secuestrados por ese grupo guerrillero. Enrique López Franjo, nacido en la ciudad gallega de Monforte de Lemos hace 67 años, pudo abrazar a sus familiares al igual que Luis Sánchez Patiño, Raúl Coelho, Yacomo Sociaturo y Agustín Quirós, después de ser trasladados por la DISIP (policía política venezolana) desde la frontera con Colombia a Caracas. El director de la DISIP, Eliezer Otayza, manifestó, al anunciar la liberación de las cinco personas, que se había producido gracias a un acuerdo entre las FARC y el Gobierno del presidente Hugo Chávez, quien desde hace meses negociaba un entendimiento. Aunque no se informó del alcance

del acuerdo, Otayza confirmó que no se pagó ningún rescate por la liberación, que se produce seis semanas antes de que se celebren en Venezuela unas "megaelecciones" que servirán para renovar todos los poderes del Estado, entre ellos la Presidencia, y que le llega a Chávez como un regalo llovido del cielo casi en vísperas de que comience la campaña para los comicios. López Franjo fue secuestrado por la guerrilla colombiana el 11 de febrero de 1999 en la ciudad venezolana de Barquisimeto, a 351 kilómetros al oeste de Caracas, y pese a la edad y las penurias que le han mantenido desde entonces a la intemperie, por zonas deshabitadas selváticas y trasladándose continuamente, se encuentra "bien, aunque muy afectado", afirmó su hija Karina López. Karina acompañó a su padre en los primeros momentos de libertad después de su prolongada ausencia desde la sede de la DISIP. A su domicilio en Caracas, mientras esperaba la llegada de su madre, Inés López, y de su hermana Ana Catalina,

desde su casa familiar en Barquisimeto. La huella del cautiverio dejó a López, un maestro de obras que no tuvo la fortuna de otros emigrantes españoles en Venezuela, más delgado de lo habitual, más avejentado y con la boca en mal estado. En el helicóptero que lo trasladó desde un lugar aún desconocido de la frontera colombo-venezolana, donde fueron entregados a las autoridades de Venezuela, hasta Caracas, los librados recibieron ropas limpias y se les sometió a un primer y rápido examen médico. Karina López se acordó de agradecer la colaboración que siempre tuvo de la Embajada de España y del Gobierno de Venezuela, sobre todo a raíz de la visita oficial que hizo a este país sudamericano en julio pasado el presidente del Gobierno Español, José María Aznar, que recibió a la familia, y de la constante preocupación del presidente de la Xunta (gobierno autónomo) de Galicia, Manuel Fraga.

Getting Down and Dirty in Mexico

As a candidate for the Mexican presidency, Vicente Fox pulls no punches. He has suggested his opponent has ties to drug traffickers, is less than a macho man and belongs to a party of "bloodsuckers, leeches and black adders." His opponent, Francisco Labastida Ochoa of the ruling Institutional Revolutionary Party, has taken slightly higher ground. He has called Fox, from the right-of-center National Action Party (PAN), an "idiot" who substitutes "foul language for ideas."

Welcome to Mexico's new, more open democracy. For the first time in Mexican history, presidential candidates from opposition parties have the television time and mass public exposure to launch aggressive, accusatory campaigns. They are taking full advantage of it, and their attacks are transforming electioneering in a country run for the last 70 years by the PRI, as the party is known by its Spanish initials.

Allegations and innuendo that would have been confined to cantina gossip in past elections now make front page headlines and top the evening news. Beyond rhetorical grenades lobbed from the campaign stumps, Mexico City's first opposition-appointed prosecutors are using their powers to launch corruption investigations against members of the ruling party.

"In other elections, the PRI candidate wouldn't stoop to debating with his adversaries because he knew he was going to win," said Alberto Aziz Nassif, a political analyst at a Mexico City think tank, the Center for Superior Research and Study in Social Anthropology. "But now we have a real competition." As a result, Labastida has been forced to defend himself against accusations that he was "partners with narco-traffickers" when he was governor of the northern state of Sinaloa, where drug mafias are influential and deeply entrenched. Labastida has denied the allegations, calling the charges "a low, dirty, rotten blow."

But the ruling party also has had to contend with more than remarks. With the left-of-center Democratic Revolutionary Party (PRD) in control of the Mexico City government for the first time, the city attorney general has initiated unprecedented investigations against powerful PRI officials.

City Attorney General Samuel del Villar has accused the PRI tourism minister, Oscar Espinosa, of embezzling \$45 million from city coffers during his tenure as the appointed city administrator before 1997. The charges are particularly damaging to the PRI, because Espinosa also served as finance chairman for President Ernesto Zedillo's campaign six years ago.

Del Villar also has alleged that one of the nation's two television networks, TV Azteca, was used by former president Carlos Salinas de Gortari's brother to launder illicit money. The network has denied the charges. The former president's brother, Raul, is in prison on a murder conviction and corruption charges.

Ruling party officials say the city attorney general is using his position to launch politically motivated investigations. Del Villar has responded by accusing the party of interfering in some of his highest-profile criminal cases to make his office appear ineffective.

Barco de Ecuador recorre el río Amazonas por el acuerdo de paz

Quito (Efe) - El barco ecuatoriano Francisco de Orellana llegó ayer a la ciudad brasileña de Manaus, en su primera travesía por el río Amazonas, y tiene previsto retornar por la misma ruta el próximo miércoles, informó la empresa Sepega, propietaria del navio. El carguero llegó, tras 15 días de navegación por los ríos Naapo y Amazonas, en una travesía que incluye la conexión de puertos en Ecuador, Colombia, Perú y Brasil, informó la estación de televisión

Ecuavisa. El barco retornará de Manaus con una carga de electrodomésticos para el mercado ecuatoriano y se prevé que la ruta se constituya en una puerta abierta para intensificar el comercio en la región. La ruta que efectuará habitualmente el barco ecuatoriano se inauguró gracias a los convenios acordados por Ecuador y Perú tras la firma del Acuerdo Definitivo de Paz y Límites, suscrito en octubre de 1998. Ambas naciones resolvieron mejorar

sus relaciones, que se mantuvieron tensas durante décadas debido a las diferencias limítrofes en un sector de la frontera amazónica, que fue el escenario de cruentos enfrentamientos militares en 1941, 1981 y 1995.

Peligrosa etarra es detenida en Francia

Bayona (Efe) - La presunta miembro del comando Madrid de ETA Julia Moreno Macuso Bombi está siendo interrogada en Bayona por la policía francesa, que la detuvo el domingo en Las Landas (suroeste). Según dijeron a Efe fuentes policiales, Moreno Macuso fue arrestada aproximadamente a las 18:00 horas (16: GMT) del domingo en Hagetmau, en Las Landas. La supuesta etarra fue apresada tras sufrir un accidente con su automóvil durante una persecución policial, después de saltarse un control

rutinario, precisaron las mismas fuentes. La mujer, que llevaba una pistola y, según las primeras informaciones, documentación falsa, fue trasladada a la comisaría de Bayona, a unos 100 kilómetros de Hagetmau, donde la policía judicial continúa interrogándola, agregaron. Bombi forma parte supuestamente del comando Madrid, para el que colaboró en la preparación de un secuestro, y fue identificada como ocupante de las viviendas de ETA en las calles de Polibea y de Alvarez de Castro, de Madrid, en 1997 y 1998, de

acuerdo con fuentes de la lucha antiterrorista española. Las fuentes policiales francesas no quisieron facilitar más precisiones sobre la detención de Moreno Macuso, porque la operación sigue en marcha y los investigadores pretenden averiguar los movimientos de la presunta etarra en la zona de Hagetmau. La policía intenta localizar un zulo (escondite) en un triángulo entre Las Landas, Bayona y Pau (a unos 60-70 kilómetros de Hagetmau), donde cree que ETA prepara conches-bomba, indicaron las fuentes.

Suerte de Elián en suspenso

Miami (AP) - Después de un fin de semana de acusaciones enconadas por ambas partes en la lucha por la custodia de Elián González, la atención estaba centrada en una corte de apelaciones que debe decidir un aspecto clave del caso internacional. El Gobierno Federal pidió a la Undécima Corte de Apelaciones que suspendiera el fallo de uno de sus jueces que impide trasladar a Elián fuera del país. En caso de resolución favorable, el Gobierno podrá disponer un inmediato encuentro del niño de seis años con su padre, Juan Miguel González, quien lo espera en Washington para regresar a Cuba. González ha dicho que esperará el fallo sobre los recursos de los parientes en Miami, quienes han pedido asilo para Elián ante la misma corte, pero sólo si le otorgan la

custodia de su hijo. Crecía la tensión frente a la casa en la Pequeña Habana, el barrio cubano en Miami donde Elián vive con su tío abuelo Lázaro González desde hace seis meses. "Tenemos la sensación de que el Gobierno (del presidente Bill Clinton) podría enviar a los agentes federales para llevárselo de aquí", dijo Sergio Navarro, un empresario local que pasó la noche del domingo en la concentración. Las parientes se hicieron cargo de Elián en noviembre, cuando apareció frente a la costa de Florida flotando sobre un neumático. Su madre y otras diez personas que huían de Cuba perecieron en el naufragio de su bote. El gobierno de Clinton presiona a favor de la entrega del niño a su padre, el único autorizado a hablar en

su nombre en materia de inmigración. Los parientes dicen que vivirá mejor en Miami que en Cuba y han tratado de presentar a Juan Miguel González como un peón de Fidel Castro. El Departamento de Justicia insiste en que la corte de apelaciones suspenda el fallo temporal del jueves y ordene a Lázaro que entregue al niño. Los parientes quieren que la corte les permita reunirse con Juan Miguel sin entregar a Elián. El domingo Juan Miguel acusó a sus parientes de "abuso infantil" por volver a su hijo en su contra. Dijo que le han hecho creer que su madre podría aparecer algún día en Estados Unidos. "Lo que le han hecho a este niño es abuso infantil y maltrato", dijo González en una entrevista televisada. "Abusan de él volverlo en contra de su padre...sufre más con ellos de lo que sufrió en el mar".



Piense: Su hijo es inteligente, saludable y encabeza la lista para ir a la universidad. Le encanta la trayectoria que su carrera ha tomado. Está haciendo muchas de las cosas

que planeó y hasta otras que no había planeado. Vivir la vida en plenitud es fácil cuando tiene una familia que lo respalda. American Family Insurance. Llame ahora mismo y platique con nuestros agentes amables.

Usted tiene una familia que lo respalda

Comprobará por qué constantemente nos mantenemos en el rango A+ (Superior) según A.M. Best, la autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Después, vaya...sueñe...planee. Usted decida lo que haga enseguida; nosotros estaremos aquí para ayudarle.

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo.



La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés. American Family Mutual Insurance Company and Subsidiaries, Madison, Wisconsin 53783-0001 www.amfam.com

Get your business in the news
Advertise in EL OBSERVADOR